

## КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ КАК МЕХАНИЗМ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДЕМОТИВАТОРА<sup>1</sup>

© Людмила Владимировна БАБИНА

доктор филологических наук, профессор, профессор  
кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики  
Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина  
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33  
E-mail: ludmila-babina@yandex.ru

© Анастасия Сергеевна ИВАНОВА

магистрант по направлению подготовки «Филология»,  
кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики  
Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина  
E-mail: nastyaiv.n@yandex.ru

Проанализирован демотиватор как полимодальный текст, для которого свойственны многоплановость и комический смысл, являющиеся следствием синтеза вербальной и визуальной составляющих. Изучение демотиватора осуществлено в рамках когнитивной лингвистики, которая позволяет изучить специфику интерпретирующей деятельности человеческого сознания с позиции взаимодействия мыслительных и языковых структур, обеспечивая значимость и актуальность работы. В качестве мыслительного процесса, определяющего создание и осмысление демотиватора, рассмотрена интерпретация. Интерпретация как мыслительный процесс опирается на коллективные схемы знания, получающие как вербальную, так и визуальную репрезентацию, но предполагает субъективное понимание объекта интерпретации или его определенных характеристик отдельным индивидом. Интерпретация предполагает действие операции «концептуальная интеграция», благодаря которой устанавливаются смысловые связи между элементами вербальной и визуальной составляющих демотиватора. На материале англоязычных демотиваторов показано, что языковым выражением концептуальной интеграции содержания, передаваемого вербальной и визуальной составляющими, могут являться каламбур, олицетворение, гипербола, ирония. В качестве методов анализа фактического материала использованы контекстуальный и концептуальный анализы. Полученные результаты могут быть использованы в курсах стилистики английского языка, лингвистики текста, когнитивной лингвистики.

*Ключевые слова:* демотиватор; полимодальный текст; комический смысл; интерпретация; концептуальная интеграция; каламбур; олицетворение; гипербола; ирония

Построенные на совмещении элементов различных знаковых систем тексты давно уже вошли в нашу жизнь, и с течением времени роль невербальных средств коммуникации только возросла, что привело к перераспределению функций вербальных и невербальных компонентов текста, при котором изображение иногда оказывается доминирующим или равноценным вербальному тексту. В современной массовой культуре функционируют такие объекты, основанные на совмещении вербального и визуального, как комикс, карикатура, плакат, реклама, прикладная графика, демотиватор и др. Тексты с неоднородной семиотической структурой обозначаются как креолизованные, по-

ликодовые, полимодальные, однако в последнее время все чаще используются два последних термина. Устойчивый интерес лингвистов к полимодальным текстам, обусловленный постмодернистскими тенденциями в лингвистике XX века, только усилился.

Научная новизна данной статьи определяется тем, что демотиватор рассматривается как особый тип текста, обладающий многоплановостью, комизмом, возникающих вследствие взаимодействия нескольких кодовых систем, выявляются когнитивные основы комического осмысления. Источником фактического материала послужили специализированные сайты Рунета [<http://despair.com/collec-tions/demotivators>; <http://meme-base.cheezburger.com/verydemotivational>; <https://ru.pinterest.com>; <http://www.motivate-usnot.com>; <http://www.fakeposters.com>].

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 15-04-00448 «Язык как интерпретирующий фактор познания» в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина.

Прежде чем обратиться к рассмотрению вышеупомянутых проблем, проанализируем работы, посвященные исследованию демотиваторов.

### 1. Аспекты изучения демотиватора

Представляя собой полимодальный текст, демотиватор изучается с разных сторон: рассматриваются жанровые характеристики демотиватора, определяются его основные функции, структура и стилистические особенности.

Демотиватор описывается и как жанр сетевого публичного искусства (А.С. Голиков, А.А. Калашникова), и как речевой жанр виртуального стиля (И.В. Бугаева), и как жанр фольклора (В. Винников). С точки зрения социологов, *жанровая специфика* демотиваторов проявляется в том, что демотиваторы:

- направлены на удовлетворение культурных потребностей «зрителей-читателей (в смехе, поддержке и трансформации ценностей, идентификации с группой, целеполагании)»;
- обладают «четкими общими чертами, одинаковыми жанровыми особенностями и конвенциональными правилами создания»;
- «обеспечивают реализацию творческого потенциала личности и содержат результат креативного осмысления реальности»;
- существуют преимущественно в рамках Интернета;
- характеризуются принадлежностью молодежному стилю;
- представляют собой особый вид искусства – «комментирующего» или «интерпретативного» [1, с. 128-129].

Лингвисты видят жанровые характеристики демотиваторов в том, что они принадлежат к полимодальным текстам, которым свойственны интертекстуальность, гипертекстовость, креализованность, а также к произведениям речевого жанра, которым присущи анонимность автора, множественность и неопределенность адресата [2, с. 151-152]. По мнению И.В. Бугаевой, жанровая специфика демотиватора заключается также в том, что он представляет собой информационную систему, включающую такие смысловые компоненты, которые не находят прямого выражения, восстановление которых требует обращения к историко-культурологическим фоновым знаниям воспринимающего текст.

Описываются *основные функции* демотиваторов (коммуникативная, когнитивная, эмоционально-экспрессивная, волюнтаривная, метаязыковая, идеологическая, формирование реальности, эстетическая, аксиологическая), которые позволяют им оказывать определенное воздействие на современного человека. Коммуникативная и когнитивная функции реализуются в том, что демотиватор выступает как средство передачи знаний, формирования мышления современного человека, его ценностно-нормативной системы. Эмоционально-экспрессивная и волюнтаривная функции заключаются в том, что демотиватор не только передает особое настроение, но и используется в качестве средства агитации и пропаганды. С ними тесно связана идеологическая функция, проявляющаяся в том, что демотиватор – это выражение идеологических предпочтений его создателя. Эстетическая функция демотиваторов реализуется в использовании вербальных и невербальных интертекстов, в качестве которых выступают картины известных художников, поэтических и прозаических цитат из классической литературы. Функция формирования реальности, согласно И.В. Бугаевой, представлена в создании виртуальных реальностей и контролем над ними, а метаязыковая функция состоит в том, что средствами демотиватора разъясняется сам демотиватор.

Обращение к изучению *языковых особенностей* демотиваторов позволяет установить, что они могут представлять собой как монологические, так и диалогические высказывания, в которых используются разнообразные типы предложений как по структуре (односоставные и двусоставные предложения, полные и неполные, распространенные и нераспространенные), так и по цели высказывания, эмоциональной окраске (повествовательные, восклицательные, вопросительные, побудительные). Стилистические особенности демотиваторов определяются использованием стилистических тропов (метафора, метонимия, гиперболы, гротеск) и риторических фигур (риторические вопросы, восклицания, антитеза, градация, параллелизм). Обращает на себя внимание также то, что, с одной стороны, в демотиваторах отмечается присутствие слов сниженного стиля – сленга, жаргона, ненормативной лексики, встречаются орфографические и пунктуаци-

онные ошибки. С другой стороны, используются известные афоризмы, цитаты из произведений известных людей, семантически и лексически трансформированные афоризмы, библейские фразеологизмы и т. д., что предполагает начитанность и образованность их создателей.

Вместе с тем проведенный обзор показывает, что недостаточно выявить структурные, синтаксические и языковые особенности текстов демотиваторов, важно показать, в чем заключается специфика демотиватора как текста, построенного на использовании разных кодовых систем, находящихся во взаимодействии друг с другом, следствием которого является комическое осмысление предметов, явлений и процессов окружающей действительности.

## **2. Демотиватор как особый тип текста, характеризующийся многоплановостью и комизмом**

Интерес к демотиватору не случаен, поскольку он относится к неоднозначным явлениям постмодернистской культуры, характеризующейся «изначальной ориентацией на смысловую многозначность, на исконность внутренней противоречивости любого явления, на обязательное столкновение разнонаправленных интерпретаций...» [3, с. 199]. Достигается смысловая неоднозначность, столкновение интерпретаций за счет того, что демотиватор, появившись как пародийный текст [2, с. 148], характеризуется многоплановостью, а также комизмом (в широком смысле этого слова), возникающими вследствие определенного несоответствия, «контрапункта» между его составляющими – вербальной и визуальной.

Как известно, исследователи отмечают социальную сторону комического, которая получает выражение в цели смеха, а именно: высмеивание социальных пороков. Так, комическое осмысление, как пишет А. Вулис, предполагает, что «явление как бы обнажает внутри себя иное явление, схожее с первым и в то же время существенно от него отличающееся», то есть «то – и не то». При этом «с точки зрения здравого смысла в комическом явлении «не то», как правило, менее приемлемая для общества сторона, чем «то» [4, с. 7-8]. Вместе с тем, изучив демотиваторы, помещенные на российских сайтах, можно констатировать, что далеко не всем из них

характерно общественно значимое смешное. Встречаются демотиваторы развлекательного характера, их назначение – вызвать улыбку. Данный факт позволяет исследователям выделять «демотиваторы без демотивации», то есть такие, которые не влияют на ценности, а лишь представляют собой стилизованную шутку [1, с. 127]. Это, как правило, демотиваторы, в которых подмечаются комические ситуации, связанные с животными, детьми, демотиваторы, отмечающие несоответствия, алогичности, с которыми человеку так или иначе приходится сталкиваться в окружающем его мире.

## **3. Когнитивный аспект изучения демотиватора**

В рамках данной работы нас интересуют когнитивные основы комического осмысления того или иного объекта, явления. Демотиватор, представляющий собой изображение, которое состоит из картинка в черной рамке и комментирующей ее надписи-слогана, можно обозначить как поликодовый текст, который предполагает интерпретацию особого рода. Интерпретация в данном случае понимается широко в том смысле, что это не обязательно языковая познавательная активность. Интерпретация может быть определена как «мыслительная операция, направленная на получение нового знания» [5, с. 11], которая опирается на коллективные схемы знания, получающие как вербальную, так и визуальную репрезентацию, но предполагает субъективное понимание объекта интерпретации или его определенных характеристик отдельным индивидом. Действительно, при создании демотиватора, как и при его восприятии, требуется опора на знания, репрезентированные в коллективном сознании, отражающие существующую систему ценностей, мнений и оценок, но они реинтерпретируются в соответствии с особенностями субъективного понимания мира создателя демотиватора. Формирующийся при этом личностный смысл позволяет по-новому взглянуть на уже привычные объекты и явления окружающего мира, определяет изменение ценностно-нормативной системы воспринимающего текст [6].

*Взаимодействие элементов вербальной и визуальной составляющих* демотиватора определяет интерпретацию демотиватора. Разного рода смысловые связи между элемента-

ми вербальной и визуальной составляющих демотиватора, на основе которых и формируется его субъективно окрашенное содержание, устанавливаются за счет когнитивной операции концептуальной интеграции. Как известно, для теории концептуальной интеграции важной является сеть концептуальной интеграции, в которой интегрированное пространство возникает как итог слияния двух исходных ментальных пространств (в нашем случае ментального пространства, стоящего за вербальной составляющей, и ментального пространства, стоящего за визуальной составляющей). Опираясь на пространства-источники, интегрированное пространство приобретает свою собственную структуру, нейтрализуя одни элементы исходных ментальных пространств и выдвигая на первый план другие. Выражением интеграции концептуального содержания, стоящего за визуальной и вербальной составляющими демотиватора, может служить каламбур. Каламбур базируется на одновременной реализации нескольких значений одного слова или реализации значений близких по смыслу слов. При этом вербальная составляющая отвечает за реализацию, как правило, переносного значения, а визуальная составляющая – прямого, как бы разрушая метафору, на которой основано переносное значение слова или выражения. Другими языковыми средствами отражения интеграции концептуального содержания, стоящего за визуальной и вербальной составляющими демотиватора, могут являться олицетворение, гиперболы, ирония. Приведем ряд примеров.

В демотиваторе вербальная составляющая: “If you don’t study, you shall not pass” является интертекстом и отсылает к известному фильму «Властелин колец», в котором один из главных героев Гендальф произносит активно цитируемую в сети Интернет фразу: “You shall not pass!” (рис. 1).

Вербальная составляющая включает слово *pass*, которое используется в следующем значении: “to be successful in an examination or test by achieving a satisfactory standard”. Визуальная составляющая, а именно кадр из фильма, реализует другое значение данного слова: “to move in a particular direction or to a particular place or position” [[http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/pass\\_1](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/pass_1)]. То есть комический смысл, передаваемый

демотиватором, возникает как следствие обыгрывания двух значений слова *pass*, что становится возможным благодаря синтезу вербальной и визуальной составляющих за счет операции концептуальной интеграции. Каламбур в демотиваторе с вербальной составляющей: “I just don’t get it. Where are all those 150 horses?” возникает вследствие использования в прямом и переносном значениях слова *horse* (рис. 2). Реализация переносного значения слова *horse* – “a US standard unit of power, equal to 746 watts” [[http://www.wordreference.com/definition/horse power](http://www.wordreference.com/definition/horse%20power)] определяется вербальной составляющей. Визуальная составляющая представляет контекст, определяющий понимание данного слова в значении “a large animal that is used for riding and for carrying and pulling things” [<http://www.merriam-webster.com/dictionary/horse>], чему способствует фотография, на которой изображена настоящая лошадь, заглядывающая в капот автомобиля.

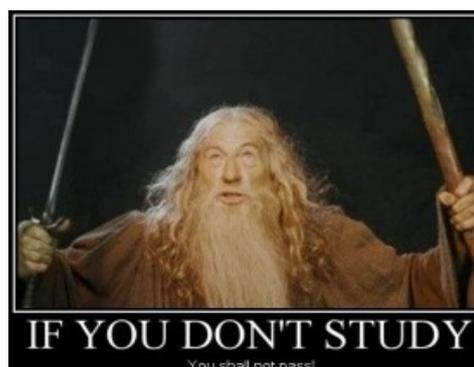


Рис. 1. Демотиватор с вербальной составляющей: “If you don’t study, you shall not pass”

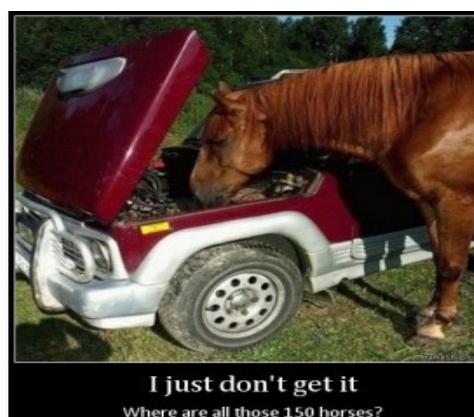


Рис. 2. Демотиватор с вербальной составляющей: “I just don’t get it. Where are all those 150 horses?”

Еще одним примером демотивационного постера, в котором языковым средством отражения концептуальной интеграции служит каламбур, является демотиватор с вербальной составляющей: “DISTINCTION. Looking sharp is easy when you haven't done any work” (рис. 3). Здесь обыгрываются два значения прилагательного *sharp*. В визуальной части представлено значение “having a thin keen edge or fine point” применительно к остро заточенному карандашу, который не использовали; а в вербальной части – “stylish, dressy” [<http://www.thefreedictionary.com/sharp>] применительно к человеку, который не выполнял никакой работы, и поэтому выглядит безупречно. Кроме того, в данном случае особенности межличностных отношений показаны на примере вещей, то есть используется прием олицетворения.

В демотиваторе с вербальной составляющей: “BEING SHORT has its own advantages” языковым выражением интеграции служит олицетворение: очевидно, что в вербальной составляющей прилагательное “short” применимо к людям (short – having little height: not tall) [<http://www.merriam-webster.com/dictionary/short>], которые стесняются своего низкого роста, а в визуальной составляющей данное слово используется для характеристики предмета (рис. 4). Однако применительно к неодушевленным объектам обычно используется прилагательное small (small – little in size) [<http://www.merriam-webster.com/dictionary/small>], то есть здесь имеет место олицетворение.

В демотиваторе с вербальной частью: “SELF-ESTEEM. It takes genuine talent to see greatness in yourself despite your absence of genuine talent” концептуальная интеграция вербальной и визуальной составляющих находит выражение за счет олицетворения: такое человеческое качество, как чувство собственного достоинства приписывается неодушевленному предмету и имеет негативный оттенок (рис. 5). На картинке пешка видит себя ферзем, тем самым преувеличивая степень своей важности на шахматной доске. Наделение пешки человеческими качествами неслучайно: существует второе значение этого существительного применительно к человеку (pawn – someone who does not have power and is used by other people) [[\[dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/pawn\\\_1\]\(http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/pawn\_1\)\].](http://</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

В демотиваторе с вербальной составляющей: “CHUCK NORRIS. The early years” средством отражения концептуальной интеграции вербальной и визуальной составляющих является гипербола (рис. 6). Преувеличенная ситуация, изображенная на картинке,

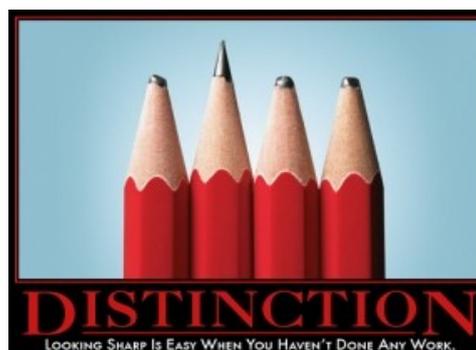


Рис. 3. Демотиватор с вербальной составляющей: “DISTINCTION. Looking sharp is easy when you haven't done any work”

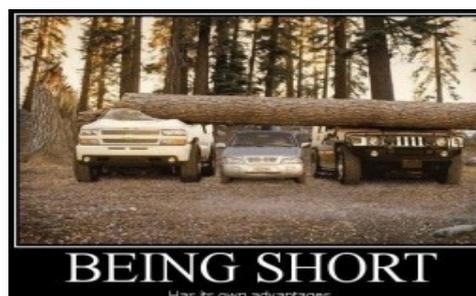


Рис. 4. Демотиватор с вербальной составляющей: “BEING SHORT has its own advantages”

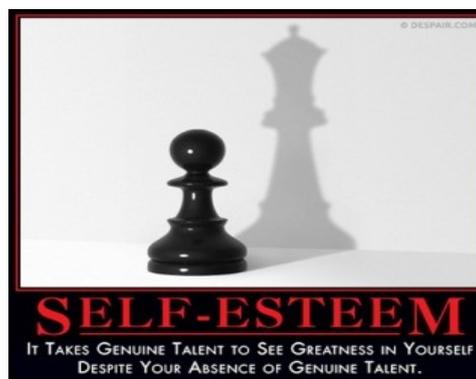


Рис. 5. Демотиватор с вербальной составляющей: “SELF-ESTEEM. It takes genuine talent to see greatness in yourself despite your absence of genuine talent”

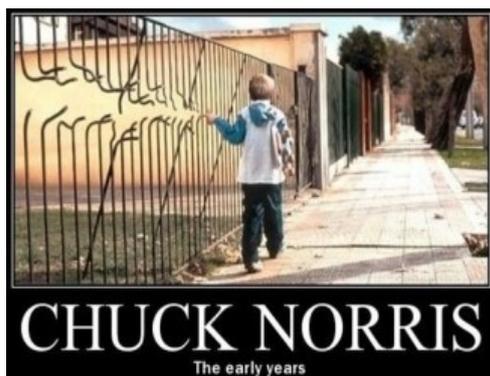


Рис. 6. Демотиватор с вербальной составляющей: “CHUCK NORRIS. The early years”

на которой мальчик легко разрывает прутья железного забора, подкрепляется вербальной составляющей. Вербальная составляющая включает прецедентное имя американского мастера боевых искусств и киноактера Ч. Норриса, который исполнял роли непобедимых, сильных, физически выносливых героев. Таким образом, комический смысл, передаваемый демотиватором, возникает как следствие синтеза вербальной и визуальной составляющих за счет операции концептуальной интеграции.

Интересен демотиватор, визуальная составляющая которого включает табличку с надписью: “Lane closed to ease congestion” (рис. 7). Фотография автомобильной пробки идет вразрез с данной надписью, в результате возникает парадокс: полосу дорожного движения закрыли, чтобы уменьшить пробки, и это явилось причиной дорожного затора. В данном случае концептуальная интеграция достигается путем использования иронии, которая возникает при взаимодействии вербальной составляющей “THANKS. That fixed it” и контекста, создаваемого визуальной составляющей.

Подводя итог, можно сказать, что демотиватор относится к текстам, характеризующимся многоплановостью и комизмом, которые возникают вследствие взаимодействия нескольких кодовых систем. Мыслительным процессом, обеспечивающим создание и осмысление демотиваторов, является интерпретация, которая опирается на определенные схемы знаний и вместе с тем находится в зависимости от индивидуальной концептуальной системы человека. Концептуальная интеграция лежит в основе взаимодействия



Рис. 7. Демотиватор с вербальной составляющей “THANKS. That fixed it”

элементов вербальной и визуальной составляющих демотиватора, которое определяет интерпретацию текста демотиватора. Языковым выражением концептуальной интеграции содержания, передаваемого вербальной и визуальной составляющими, могут являться каламбур, олицетворение, гипербола, ирония.

#### Список литературы

1. Голиков А.С., Калашникова А.А. Демотиваторы в интернет-коммуникации: генезис, смысл, типология // Вестник Харьковского государственного университета. 2010. Вып. 16. С. 124-130.
2. Бугаева И.В. Демотиваторы как новый жанр в интернет-коммуникации: жанровые признаки, функции, структура, стилистика. URL: <http://www.rastko.rs/filologija/stil/2011/10> (дата обращения: 09.12.2012).
3. Ильин И.П. Постмодернизм от истоков до конца столетия: эволюция научного мифа. М.: Интрада, 1998.
4. Вулис А. Метаморфозы комического. М.: Искусство, 1976.
5. Болдырев Н.Н. Категориальная система языка // Когнитивные исследования языка. Вып. 10. Категоризация мира в языке: коллектив. моногр. Москва: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012. С. 17-120.
6. Бабина Л.В. Об особенностях демотиватора как полимодального текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 28-33.

#### References

1. Golikov A.S., Kalashnikova A.A. Demotivatory v internet-kommunikatsii: genezis, smysl, tipologiya [Demotivators in Internet-communication: genesis, meaning, typology]. *Vestnik Khar'kovs-*

- kogo gosudarstvennogo universiteta* [Kharkov State University Review], 2010, no. 16, pp. 124-130. (In Russian).
2. Bugaeva I.V. *Demotivatory kak novyy zhanr v Internet-kommunikatsii: zhanrovye priznaki, funktsii, struktura, stilistika* [Demotivators as new genre in Internet-communication: genre elements, functions, structure, stylistics]. Available at: <http://www.rastko.rs/filologija/stil/2011/10> (accessed 09.12.2012).
  3. Il'in I.P. *Postmodernizm ot istokov do kontsa stoletiya: evolyutsiya nauchnogo mifa* [Postmodernism from the origin to the end of century: evolution of scientific myth]. Moscow, Intrada Publ., 1998. (In Russian).
  4. Vulis A. *Metamorfozy komicheskogo* [Metamorphoses of comic]. Moscow, Iskustvo Publ., 1976. (In Russian).
  5. Boldyrev N.N. *Kategorial'naya sistema yazyka* [Categorial system of language]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka. T. 10. Kategorizatsiya mira v yazyke* [Cognitive investigation on language. Vol. 10. Categorization of world in the language]. Moscow, Institute of linguistics RAS; Tambov, Publishing House of Tambov State University named after G.R. Derzhavin, 2012, pp. 17-120. (In Russian).
  6. Babina L.V. *Ob osobennostyakh demotivatora kak polimodal'nogo teksta* [On features of demotivators as multimodal text]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2013, no. 2 (20), pp. 28-33. (In Russian).
- Поступила в редакцию 05.09.2016 г.  
Received 5 September 2016

UDC 81'44

## CONCEPTUAL INTEGRATION AS A MECHANISM OF DEMOTIVATOR INTERPRETATION

Lyudmila Vladimirovna BABINA

Doctor of Philology, Professor, Professor of Foreign Philology and Applied Linguistics Department

Tambov State University named after G.R. Derzhavin

33 Internatsionalnaya St., Tambov, Russian Federation, 392000

E-mail: ludmila-babina@yandex.ru

Anastasiya Sergeevna IVANOVA

Master's Degree Student on Training Direction "Philology", Foreign Philology and Applied Linguistics Department

Tambov State University named after G.R. Derzhavin

E-mail: nastyaiv.n@yandex.ru

The demotivator as a multimodal text which synthesizes verbal and visual components and is characterized by multidimensionality, comic sense is analyzed. The study of demotivator is carried out within Cognitive linguistics that gives insights into interpretive activity of language speakers from the point of view of cognitive and linguistic mechanisms of meaning-making. As the cognitive process defining the creation of demotivator, interpretation which is carried out with the help of conceptual integration is considered. Interpretation as a cognitive process relies on the collective knowledge of the scheme, receiving both verbal and visual representation, but involves a subjective understanding of the object of interpretation or its certain characteristics by a separate individual. Interpretation involves the operation of "conceptual integration", with help of which semantic links between elements verbal and visual components of demotivators are established. On the material of English demotivators it is shown that the linguistic expression of the conceptual integration of content transmitted by verbal and visual components may be a pun, personification, hyperbole, irony. As methods of analysis of the actual material the contextual and conceptual analyses are used. The obtained results can be used in courses on English stylistics, text linguistics, cognitive linguistics.

*Key words:* demotivator; multimodal text; comic sense; interpretation; conceptual integration; pun; personification; hyperbole; irony

**Информация для цитирования:**

*Бабина Л.В., Иванова А.С.* Концептуальная интеграция как механизм интерпретации демотиватора // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. Тамбов, 2016. Т. 2. Вып. 4 (8). С. 5-11.

*Babina L.V., Ivanova A.S.* Kontseptual'naya integratsiya kak mekhanizm interpretatsii demotivatora [Science fiction and non-science fiction: creative experiments of the artists of XIX century]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Filologicheskie nauki i kulyturologiya – Tambov University Review. Series: Philology and Culturology*, 2016, vol. 2, no. 4 (8), pp. 5-11. (In Russian).